

RU

Система обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории

Винокурова М. А., Соломина А. И.

Аннотация. Цель – предложить систему обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории. В статье представлено научное исследование, проведённое на базе Алтайского государственного педагогического университета, в ходе которого были выявлены основные проблемы в усвоении видов глагола китайскими студентами и апробирована разработанная система обучения, позволившая сократить количество ошибок в употреблении грамматической категории в три раза у каждого конкретного китайского студента, принявшего участие в исследовании. Научная новизна исследования заключается в разработке системы занятий по преодолению лингвистических трудностей в использовании категории вида китайскими студентами в рамках обучения русскому языку как иностранному. В результате представлена система обучения, которая может быть полезна преподавателям русского языка как иностранного, методистам и лингвистам, заинтересованным в изучении языковой интерференции, актуальности в русском и китайском языках.

EN

A system of teaching the category of aspect of Russian verbs to Chinese students

M. A. Vinokurova, A. I. Solomina

Abstract. The aim of the study is to propose a system of teaching the category of aspect of Russian verbs to Chinese students. The paper presents a research conducted at the Altai State Pedagogical University, which helped to identify the main problems in the assimilation of types of verbs by Chinese students and to test the developed teaching system, which made it possible to reduce the number of errors in the use of the grammatical category of aspect by three times for each specific Chinese student who took part in the research. The scientific novelty of the study lies in developing the system of lessons to overcome linguistic difficulties in the use of the category of aspect by Chinese students in the framework of teaching Russian as a foreign language. As a result, the teaching system is presented that may be useful for teachers of Russian as a foreign language, methodologists, and linguists interested in studying language transfer, aspect in Russian and Chinese.

Введение

Русский язык как иностранный продолжает набирать популярность в КНР несмотря на лингвистические сложности в его изучении. Это можно объяснить укреплением отношений между Россией и Китаем и активной поддержкой сотрудничества вузов с обеих сторон. Всё больше китайских студентов принимают решение учиться в России, аргументируя это не только высоким качеством и доступностью образования, но и возможностью обучения за рубежом в доброжелательном окружении. Постоянный прирост китайских абитуриентов и увеличение связей между РФ и КНР открывают новые перспективы для научных исследований и накладывают ответственность на отечественных преподавателей РКИ.

Таким образом, актуальность работы определяется следующими факторами:

- тесное международное сотрудничество России и КНР в области науки и образования;
- активная реализация программ мобильности студентов и преподавательского состава в российских и китайских вузах;
- недостаток исследований в данной области в методике преподавания РКИ.

Грамматика любого языка – ключевой аспект в изучении для иностранных студентов, а самым сложным звеном русской грамматики по праву считается глагол, т. к. для него характерна разветвленная парадигма грамматических форм, а также разнообразие грамматических категорий (вид, время, залог, наклонение).

Как отмечают Л. С. Крючкова и Н. В. Мощинская, «действия могут совершаться в различное время: в настоящем, прошедшем, будущем времени. Они могут совершаться одним или несколькими лицами, поэтому имеют форму лица и числа» (2009, с. 56). В китайском же языке количество формообразовательных показателей несопоставимо меньше, чем в русском и в любых других флективных (неизолирующих) языках.

Вопросы обучения глаголам до настоящего времени недостаточно раскрыты как в русской, так и в китайской лингвистике. В начале XXI столетия в лингводидактике появляются работы российских и китайских исследователей, которые посвящены проблемам обучения грамматике и русскому глаголу китайских инофонов (Акимова, Григорова, Омарова, 2019; Дубровская, 2023; Мэн, 2012; Новикова, 2011; Петрова, Дехнич, Сунь Дамань, 2019; Поливанов, Иванов, 2003; Сюемэй Ван, 2018; Цзэн Тин, 2016). Именно эти работы составили теоретическую базу данного исследования. В них представлены как лингвистические вопросы (семантика глагольных временных форм (настоящего, прошедшего, будущего), функционирование в русском языке глаголов совершенного и несовершенного вида), так и методические, связанные с нахождением эффективных приемов обучения. Особую значимость в нашем исследовании имеет работа китайского ученого Ван Сюемэя (2018), в которой автором выявляются основные трудности использования в речи китайцев русских глаголов. Коммуницирование на русском языке не может обойтись без учета знания семантики видовой корреляции, именно поэтому предметом нашего исследования являются методические особенности обучения категории вида русского глагола в китайской аудитории. В лингводидактике это один из проблемных вопросов. Е. М. Спивакова (2015, с. 49) выделяет ряд причин, определяющих сложности изучения категории вида для студентов-иностранцев:

- 1) широкое разнообразие видовых значений в русском языке;
 - 2) употребление конкретного вида часто связано с традициями употребления, а не зависит от аспектуальной семантики глагола;
 - 3) аспектуальные значения зависят от формы употребления глагола;
 - 4) вид – это несловоизменяемая категория, однако аспектуальные значения представлены большим разнообразием словообразовательных аффиксов, которые помимо видового значения ещё имеют и индивидуальную семантику;
 - 5) в определенных контекстах вид может выражать модальность, т. е. содержать модусные значения.
- Необходимо отметить, что в большей части проанализированных нами работ выделяются причины затруднений в изучении категории вида, и, как правило, они носят описательный, теоретический характер. Исходя из этого положения, мы пришли к тому, что необходимо исследование практической направленности, которое позволит спроектировать методическую основу обучения категории вида русского глагола для преподавателей РКИ в китайской аудитории.

При решении проблемного вопроса мы придерживаемся лингвистической позиции, что семантику видовых пар русского языка возможно передать в китайском языке и наоборот, несмотря на разнотипность в языковых системах (русский – флективный, китайский – изолирующий). Но практика обучения доказывает, что для китайских обучающихся данная тема вызывает определенные сложности. Это связано с тем, что китайский язык – изолирующий, в нем грамматическая категория вида как таковая отсутствует, а семантика аспектуальности проявляется лексическими способами (различные служебные слова, модификаторы, сочетаемость слов). В русском же (флективном) языке вид – грамматическая категория. Видовые значения и их грамматические выражения в русском языке не имеют абсолютных эквивалентов в китайском языке.

Задачи исследования:

- охарактеризовать способы выражения видовых значений в русском и китайском языках для обоснования необходимости разработки системы обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории;
- проанализировать существующие лингводидактические подходы к обучению русской категории вида в учебно-методических пособиях по РКИ для китайской аудитории;
- разработать и представить методику обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории;
- апробировать данную методику обучения и оценить ее эффективность.

В ходе исследования был использован комплекс методов, включающий метод сравнительного анализа категории аспектуальности в русском и китайском языках для выявления семантических параллелей, описательный метод для изложения разработанной системы обучения категории вида русских глаголов, метод моделирования для создания системы обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории, а также систематизация результатов экспериментального обучения в китайской аудитории.

Практическая значимость. Предложенные нами способы преодоления выявленных в ходе исследования проблем, с которыми сталкиваются китайские студенты, изучающие категорию вида русского глагола, могут быть полезными преподавателям РКИ, а также могут послужить материалом в создании учебно-методических пособий для обучения носителей китайского языка русскому как иностранному и при разработке теоретических и практических курсов, посвященных категории вида в русском и китайском языках. Разработанная система обучения продемонстрировала свою эффективность даже в формате коротких занятий (по 30 мин.) и может быть успешно интегрирована в общий формат обучения РКИ для разных целевых аудиторий.

Обсуждение и результаты

Грамматическое описание китайского языка на современном этапе все еще содержит множество неясностей и противоречий. Исследователи китайской грамматики до сих пор отрицают существование грамматических

категорий глагола (вид, лицо, наклонение, время, залог), но сходятся на мысли, что для китайской грамматики термин «вид» необходимо заменить дефиницией «аспект», т. к. аспектуальное значение в китайском языке «передается не грамматически, а лексически» (Карпека, 2017, с. 15). С одной стороны, это помогает студентам из Китая лучше понять категорию вида русского языка, но, с другой стороны, явления интерференции затрудняют использование в речи видовых форм глагола.

У китайских глаголов отсутствует система изменения по родам, лицам и числам, они не имеют форм вида и времени. Однако русский и китайский языки объединяет семантическая категория аспектуальности. Китайский лингвист Дэн Ин утверждает, что «в отличие от русского языка, где существуют грамматические категории вида и времени, в китайском языке отсутствуют отдельные категории вида и времени как грамматические категории, так как в нём отсутствует внутренняя флексия (словоизменение), система китайских соответствий видо-временной системе русского языка синкретична. Но в китайском языке присутствует категория аспектуальности. Именно наличие категории аспектуальности в русском и китайском языках делает два языка сопоставимыми» (2006, с. 9). Функционально-семантическое поле аспектуальности в русском языке характеризуется моноцентричностью: ядерное средство – глагольный вид, периферия – разноразрядные неглагольные средства. В китайском же языке в функционально-семантическом поле аспектуальности нет единственного ядра (значения вида и времени смешиваются). Контекст китайского языка имеет яркое проявление при переводе на русский язык. Это касается практически всех темпоральных значений. Например, фраза 我写一封信 («Я пишу письмо», где 写 xiě – «писать») может быть переведена и в форме будущего, и в форме прошедшего времени. Подобное наблюдается и в случае с темпорально-аспектуальными отношениями. Так, 我写了一封信 (где 了 le – частица, обозначающая завершенность действия) может переводиться двояко: «я написал письмо», «я напишу письмо». Лишь знание контекста, наличие дополнительных, уточняющих временных интервалов слов позволят четко определить временную характеристику действия. Таким образом, это еще раз доказывает мысль, что в китайском языке не существует грамматического понимания категории вида. «Отличаясь от русских глаголов, китайские глаголы характеризуются отсутствием морфологических форм. Они не изменяются по лицам и числам, не делятся на глаголы совершенного вида (СВ) и несовершенного вида (НСВ), так как средств для их формального выражения в языке аморфного китайского языка просто не существует. Данные оттенки значений русских глаголов передаются сочетаниями слов, а также введением в контекст того или иного вспомогательного (служебного) слова. Кроме того, китайский язык не располагает специальными временными формами глагола» (Петрова, Дехнич, Сунь Дамань, 2019, с. 23). Анализ аспектуальных отношений в китайском языке осложняется высокой степенью контекстуальности высказываний (Цзэн Тин, 2016). Отсутствие четких границ между видо-временными значениями глагола осложняет перевод китайских конструкций на русский язык и наоборот, а также вносит коррективы в компаративный анализ семантики аспектуальности.

Обратим внимание на способы формирования различных аспектуальных значений в китайском языке, а также на то, какие из значений наиболее полно отражают видовую семантику в русском языке. Если в русском языке при выражении видовой категории значения «однонаправленности/неоднонаправленности» используются разные глаголы, например *идти* – *ходить* – *сходить*, то в китайском языке используется один глагол 去 (qù). Таким образом, предложение 我昨天去了剧院 может быть переведено «Вчера я ходил в театр», «Вчера я сходил в театр», «Вчера я был в театре».

Видовая характеристика глагола в китайском языке передается с помощью служебных частиц, послелогов, которые вносят дополнительное значение к основной семеме.

Так, служебная частица 了 (le) имеет значение «завершенность действия или ситуации», в разговорную речь она вносит эмоциональное значение, которое равно русскому «понятно». Следовательно, эта частица может частично являться одним из способов выражения видовой категории русского языка, что позволяет на первом этапе условно разграничить формы совершенного и несовершенного вида: 说话 – shuo hua – *говорить*, 说话了 – shuo hua le – *сказать*; 睡觉 – shui jiao – *спать*, 睡觉了 – shui jiao le – *поспать*.

Показателями результативности являются аффиксальные морфемы (суффиксы). Так, например, 说完 – shuo wan – *сказать* в значении «закончить речь», а 说好 – shuo hao – *договориться* в значении «прийти к соглашению путём переговоров», то есть действие с положительным результатом. Следует отметить, что формирование результативности происходит в зависимости от лексического значения глагола. Так, например, глагол 懂 (dong3), имеющий самостоятельное значение «*знать, понимать*», используется для аналитических форм некоторых глаголов. К таким относится 听懂 (ting1dong3) – «*понимать*» (имеется в виду «*понимать услышанное*»). Другой пример – глагол 见 (jian4) – «*смотреть, видеть, встречаться*», который в аналитических формах, близких к значению вида, формирует значение «*завершение действия*». Особенно это касается глаголов типа «*слушать, слышать*», «*смотреть, видеть*». Например, 看见 (kan4jian4) – «*увидеть*», 听见 (ting1jian4) – «*услышать*». Здесь же следует отметить еще один показатель результативности – 成 (cheng2) – «*стать*». Комбинация данного показателя с глаголом будет иметь значение достижения результата и изменения состояния («*превратить*», «*переделать*», «*переписать*»). Наиболее яркий пример – 翻译成 (fan1yi4cheng2) – «*перевести*», «*сделать перевод*». Существует целый ряд слов, не имеющих глагольной семантики, которые также могут служить показателями различных форм результата. Об этом подробно пишет А. Ф. Кондрашевский (2009, с. 135).

Значение неполноты, кратковременности действия: «*посидеть*», «*посмотреть*» и т. д. Здесь частотным является применение принципа удвоения нейтрального глагола: 坐一坐 (zuo4 yi2 zuo4) – «*посидеть*», 看一看

(kan1 yi2 kan1) – «*посмотреть*», «*почитать*». В данных примерах удваивание построено через иероглиф — (yi1) – «*один*», но это необязательный элемент. Простое повторение глагола дает значение ненарочитости действия, неполноты его исполнения.

Для выражения значения несовершенного вида используется показатель состояния – служебная частица 着 (zhe0). Например, 墙上挂着一个图片 «*На стене висит картина*». С другой стороны, эта же частица в сочетании с глаголом формирует действие, происходящее параллельно с главным. На русский язык такие конструкции обычно переводятся с помощью деепричастий или деепричастных оборотов. Например, 孩子们站着唱 «*Дети стояли и пели*»; «*Дети стоя пели*». Еще один показатель – служебное слово 过 (guo4), глагол, имеющий собственное значение «*идти*», «*проходить*», но в комбинации с основным глаголом дающий значение действия в прошлом. Иными словами, это яркий маркер повторяющегося действия задолго до момента речи. Например, 我教过汉语 «*Я преподавал китайский язык*».

Сравнивая грамматические аспекты выражения аспектуальности в двух языках, исследователи приходят к выводу, что «в отличие от русского языка, где значения вида и времени выражаются морфологическим способом, в китайском языке данные значения передаются синтаксически, т. е. с помощью сочетаний глагола и служебного слова. В китайском языке для выражения каждого названного значения существует несколько моделей и нет прямого соответствия при переводе с одного языка на другой. Это создаёт затруднения в изучении данных категорий русского языка для китайских учащихся» (Дэн Ин, 2006, с. 156). Получается, что в китайском языке видовые значения могут выражаться целым рядом языковых средств. С. Лю (2022) отмечает экстралингвистические причины совпадения и различия грамматических и лексических значений у глаголов русского и китайского языков.

В грамматике русского языка каждый глагол имеет свои видовые пары – совершенного и несовершенного вида, за редким исключением слов, которым бинарность по виду не присуща. Видовые пары русских глаголов имеют несколько конкретных значений, которые передаются исключительно определенным видом. Основными способами образования видовых пар глаголов являются: приставки, суффиксы, чередование звуков, супплетивизм. Многообразие видовых пар глаголов требует от преподавателя выработки методического подхода разделения всего информационного массива на определенные блоки, которые будет проще запомнить иностранным студентам.

Анализ русских и китайских учебных пособий по РКИ:

- Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию. СПб.: Златоуст, 2006;
- 大学俄语东方 / 史铁强主编. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008 (Русский язык. Восток: учебник для студентов / под ред. Ши Тэцзян. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам, 2008);
- Беляева Г., Иванова Н., Шувалова О. Русский язык сегодня: учебник для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2021;
- Беликова Л. Г., Шутова Т. А., Ерофеева И. Н. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: в 3-х ч. СПб.: Златоуст, 2020. Ч. 1-3;
- 大学俄语. 黑龙江大学俄语学院编; 何文丽主编. 北京: 北京大学出版社, 2018 (Русский язык / под ред. Института русского языка Хэйлунцзянского университета; отв. ред. Хэ Вэньли. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018), –

показал, что в курсе грамматики русского языка для инофонов видовые значения объясняются через значения времени: настоящее, прошедшее, будущее, – потом вводится инфинитив и императив. Как правило, после описания каждого видового значения происходит презентация этих глаголов и вводится список глаголов для заучивания, например: *расти* [生长] – *рос* – *росла* – *росло* – *росли*. В большинстве учебных пособий отсутствуют либо представлены в недостаточном количестве объяснения интересующего нас грамматического явления и упражнения на его отработку. Это констатирует тот факт, что изучение вида глагола строится в первую очередь на заучивании, а не на объяснении. Хуэй Ши отмечает, что «отсутствие единой концепции в определении сущности категории глагольного вида приводит к разного рода расхождениям в описании как видовых значений глаголов, так и их системных противопоставлений в учебных пособиях и словарях. В результате работа преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) значительно усложняется» (2019, с. 106).

С учетом вышесказанного обнаруживается необходимость сделать обучение категории вида русского глагола эффективным, коммуникативным и доступным, помочь студентам не только понимать, но и ощущать разницу между видовыми парами, чтобы сделать их общение на русском более выразительным и точным, включить в объяснение «интерактивные и игровые методы, а также... современные информационные технологии, применение электронной образовательной среды и т. д.» (Сайфулина, 2022, с. 47). При разработке методики обучения категории вида русского глагола мы объединили имплицитный и эксплицитный подходы.

Суть *имплицитного* подхода заключается в том, чтобы отрабатывать на практике грамматически правильные структуры без подробного объяснения и заучивания грамматических правил. Работая с данным подходом, преподаватели стремятся к автоматизации грамматических навыков через коммуникацию и развитие языковой интуиции: «...на первое место выходят речевая деятельность, практика речи, в процессе которых происходит овладение речевыми образцами, соответствующими интенциям общения. Грамматический материал вводится функционально» (Винокурова, Минаева, 2016, с. 54). Этот подход позволяет студентам лучше понимать грамматические конструкции и использовать их в реальных ситуациях.

Эксплицитный подход подразумевает подробное объяснение правил, двигаясь от общего к частному: объяснение разницы между совершенным и несовершенным видами, предоставляя ключевые слова и контекст

для определения вида в предложении. А также проведение параллели между понятием аспектуальности в русском и китайском языке, что поможет студентам лучше понять разницу этих значений. Мы также использовали образы и ассоциации, наглядность в объяснении грамматического материала, что отсутствует в большей части УМК по русскому языку как иностранному для китайских инофонов. Об этом подробно описано в работе Е. О. Кузьминой (2021).

На основе данных подходов нами была разработана система обучения с использованием лексических индикаторов в сочетании с наглядными примерами из реальной жизни. Такие лингвистические формулы позволяют студентам лучше понимать, как выбирать между совершенным и несовершенным видом в разных контекстах:

– **повествовательное предложение + «раньше» = несовершенный вид** (когда действие реально совершилось). Это значение можно сравнить с прошедшим временем в русском языке, где несовершенный вид описывает действие, которое действительно произошло;

– **вопросительное предложение + «раньше» = совершенный вид** (когда действие не совершилось). В этом случае мы говорим о действии, которое не произошло, и используем совершенный вид, чтобы подчеркнуть нереализованность действия;

– **восклицательное предложение + «раньше» = совершенный вид** (когда действие не совершилось). Такая конструкция аналогична вопросительному предложению, где мы выражаем удивление или возмущение в связи с нереализованным действием.

Экспериментальное обучение, направленное на выявление основных проблем студентов-китайцев при изучении категории вида глагола русского языка и разработку эффективных методических материалов для обучения этой категории на практических занятиях по РКИ, проводилось на базе Алтайского государственного педагогического университета в 2023 году. Для апробации разработанной системы обучения мы создали фокус-группу китайских студентов (9 человек), в которую включили инофонов, обучавшихся в разных университетах (и российских, и китайских), по разным методикам и УМК, с разным уровнем владения русским языком (от А2 до С1). На подготовительном этапе нами был разработан тест для выявления затруднений в использовании русских видовых коррелятов. Входной тест включает 20 конструкций с выбором глагола из видовой пары:

Выберите нужный глагол. 选择动词正确的体。

Мой друг собирается (уезжать/уехать) в отпуск на две недели.

Оценка в данном тесте представлена в виде правильных и неправильных ответов. Процент правильных ответов определяет уровень знаний и умений в использовании глаголов видовой пары в контексте. При 17-20 правильных ответах уровень знаний высокий; при 13-16 правильных ответах – средний уровень; при менее чем 13 правильных ответах – низкий уровень.

Анализ результатов первичного тестирования показал, что испытуемыми студентами ошибки были допущены в конструкциях с видовыми значениями:

- 1) «аннулирование действия и сохранение его результата»: Я **приеду/поеду** на Алтай на 3 года;
- 2) употребление глаголов совершенного вида в значении «повторяемость действия (многократное значение несовершенного вида и суммарное значение совершенного вида)»: Учитель попросил **сообщать/сообщить** об изменении в расписании;
- 3) противопоставление общефактического значения несовершенного вида и конкретно-фактического значения совершенного, произошедшего в прошлом: *Вчера я **покупала/купила** учебники в магазине;*
- 4) сообщение ограничения действия во времени (выражение отрицания глаголов совершенного и несовершенного вида в разных формах): *Она решила **НЕ рисовать/нарисовать** аниме. Она решила **рисовать/нарисовать** аниме* (Соломина, 2020).

Результаты проведенного входного тестирования показали, что даже китайские студенты, владеющие русским языком на уровне С1, допустили ошибки в перечисленных выше видовых значениях. Так, в конструкциях типа (1) *Ты вчера **звонил** домой? / (2) Ты вчера **позвонил** домой?* от выбора видового коррелята зависит значение вопроса. При использовании глагола несовершенного вида (1) в конструкции содержится констатирующий вопрос «состоялось ли это действие». Во втором примере (2) появляется «мотивация»: «тебе надо было выполнить действие, названное глаголом совершенного вида» (ср.: *Ты прочитал книгу? Ты написал письмо? Ты сходил к врачу?*). Считаем, что подобные ошибки связаны с тремя основными причинами.

1. Языковая интерференция: в китайском языке для вопросов *Ты вчера **звонил** домой? / Ты вчера **позвонил** домой?* используется одна конструкция 你昨天打电话回家了吗?
2. Отсутствие навыка оценивать речевую ситуацию.
3. В учебниках и учебных пособиях трудно найти объяснение различий этих значений, которое могло бы действительно помочь студентам понять разницу между видовыми парами.

Выявив основные проблемные места в использовании видовых коррелятов у китайских студентов, мы организовали 63 индивидуальных занятия, каждое длительностью 30 минут. Учебный процесс был смоделирован по определенному алгоритму:

- **знакомство**. На этом этапе собиралась информация о студентах, важная для последующего обучения (языковой опыт, образование, учебные пособия, по которым они обучались русскому языку ранее);
- **входное тестирование**. В рамках этого этапа студенты проходили входное тестирование на знание категории вида русского глагола, что позволило определить их исходный уровень владения этой грамматической категорией;

- **подготовка материалов** для проведения занятий, включая технологические карты занятий и презентации. Эти материалы были разработаны с учетом особенностей каждого участника и целей исследования;
- **разработка системы занятий.** Разработка и проведение занятий, направленных на преодоление трудностей, связанных с категорией вида русского глагола. Всего было проведено 63 занятия, а также сделаны их видеозаписи для последующего анализа;
- **итоговое тестирование.** После завершения занятий студенты прошли итоговое тестирование;
- **систематизация и анализ результатов.** После завершения исследования были собраны и проанализированы данные и результаты тестирования;
- **формулирование выводов и методических рекомендаций.** На основе результатов анализа входного и итогового тестирования были сделаны выводы и разработаны методические рекомендации, которые могли бы помочь студентам более эффективно усваивать категорию вида глагола.

Занятия с китайскими студентами проводились по разработанному нами алгоритму:

- объяснение грамматики через лингвистические схемы с опорой на китайский язык;
- демонстрация функционирования видовых пар в русском языке и сравнение с китайским;
- иллюстрация речевых ситуаций через конкретные примеры из жизни с использованием наглядности;
- указание на слова-маркеры;
- отработка грамматического материала и выход в речь;
- мини-тестирование в конце занятия для проверки успешности усвоения материала.

В Таблице 1 представлена технологическая карта занятия по русскому языку как иностранному в китайской аудитории (авторская разработка).

Таблица 1. Технологическая карта занятия по РКИ в китайской аудитории

Предмет	РКИ
Тема	Употребление глаголов совершенного вида в значении повторяемости действия: многократное значение несовершенного вида и суммарное значение совершенного
Вид занятия	Изучение нового материала
Цель	Введение и закрепление грамматического материала по употреблению глаголов СВ в значении повторяемости действия: многократное значение НСВ и суммарное значение СВ
Задачи	<ul style="list-style-type: none"> – изучение и первичное закрепление нового материала; – развитие навыков устной и письменной речи с применением новой грамматической категории; – развитие логического и абстрактного мышления, навыков самостоятельной работы; – повышение мотивации в изучении РКИ, желания использовать русский язык в коммуникативных целях.
Планируемый результат	<p><i>Предметные умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – формирование языковых навыков (грамматических); – закрепление грамматических навыков употребления вида глагола в РКИ. <p><i>Метапредметные умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – повышение мотивации к изучению РКИ; – развитие коммуникативной компетенции; – выполнение мыслительного анализа и синтеза. <p><i>Личностные умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – формирование коммуникативной компетенции в межкультурной коммуникации; – осознание возможности самореализации средствами иностранного языка; – развитие мотивации к активной учебной деятельности, формирование ответственного отношения к обучению.
Оборудование	Презентация, раздаточный материал (электронный формат заданий на закрепление материала).
Основные понятия	Употребление глаголов СВ в значении повторяемости действия: многократное значение НСВ и суммарное значение СВ.
Содержание занятия	<p>Повествовательное/вопросительное предложение + маркер повторяемости + действия, между которыми есть временной промежуток (интервал) = НСВ (в многократном значении).</p> <p>Слова-маркеры: <i>каждый день/вечер, каждый раз, каждое воскресенье/утро, каждую неделю, ежедневно, ежечасно, один раз в неделю, два/три/четыре раза в месяц, пять/несколько раз в год, дважды, трижды, по средам, по субботам, по утрам, по вечерам; часто, редко, иногда, всегда, обычно, временами, всё время, неизменно, постоянно, с перерывами, регулярно, время от времени, с каждым днём, с каждым разом, из месяца в месяц, день ото дня, чаще, реже, всё реже и реже, всё чаще, всё лучше, всё хуже.</i></p> <p>Примечание: глаголы совершенного вида в суммарном значении тоже могут передавать многократность/повторяемость действия.</p> <p>Суммарное значение – это действие, которое содержится в глаголе СВ, повторяется несколько раз в одно и то же время (без большого перерыва), поэтому воспринимается русскоязычными людьми как одно целое действие.</p> <p>Такие предложения можно построить по схеме: Повествовательное предложение + действие повторяется несколько раз подряд + маркер = суммарное значение СВ</p> <p>Слова-маркеры: <i>два, три, четыре раза; пять раз; несколько раз; дважды; трижды</i> <i>Она три раза постучала по столу.</i></p> <p>Перевод на китайский: 她打桌子打了三次 (действие одинаковое, происходит несколько раз и без перерыва во времени).</p>
Тема	

Предмет	РКИ
Примеры	Обычно многократность действия передают только глаголы НСВ. Например: 1. Я часто готовлю на ужин рис с яйцами. 2. Ма Давэй три раза был на Алтае. 3. Обычно отец уходит на работу в семь утра. 4. Даша пьёт чай с конфетами несколько раз в день. 5. Учительница русского языка всегда улыбается. 6. Учитель дважды за урок повторил это правило. 7. Она три раза постучала по столу. Каждый пример проиллюстрирован.
Упражнения на закрепление темы	В каком из этих предложений многократное значение НСВ, а в каком суммарное СВ? 1. Он несколько раз вслух прочитал стихотворение, чтобы понять его смысл. 2. Бабушка часто перечитывает письма от деда. 3. При каждой встрече он повторял, что очень любит её. 4. Мальчик повторил слово несколько раз, чтобы запомнить его. Выберите глагол нужного вида. Поставьте глаголы в прошедшем времени. 1. Ученик ... трудное слово несколько раз, чтобы запомнить его (писать – написать). 2. Я ... каждый день в 10 часов (вставать – встать). 3. Звонок не работал, и он ... в дверь три раза (стучать – постучать). 4. Он _____ лекарство три раза в день (принимать – принять). 5. Он ... жену в обе щёки (целовать – поцеловать). 6. Приходя вечером с работы, Иван Петрович ... своего кота (кормить – покормить). Составьте свои предложения с опорой на предложенные иллюстрации.

В ходе исследования мы провели 63 индивидуальных занятия:

9 занятий – знакомство со студентами и выполнение первичного теста;

45 занятий – непосредственно посвященных изучению категории вида;

9 занятий – итоговый тест.

Продолжительность одного занятия в среднем составила 30 минут.

С каждым отдельным студентом проведено 7 занятий:

1 – знакомство;

2 – обобщение «Категория вида в русском языке» (это занятие проводится по теме «Вид глагола» в целом для проверки понимания студентом данной грамматической категории);

3-6 – разбор четырех сложностей по категории вида глагола, отмеченных ранее;

7 – контрольное тестирование и рефлексия, оценка результата совместной работы.

Апробировав разработанную нами методику обучения категории вида в китайской аудитории, мы провели итоговое тестирование, результаты которого показали, что студенты смогли преодолеть выявленные трудности в употреблении видовых значений.

Таблица 2. Результаты исследования

Уровень владения русским языком	Студент	Результаты 1 тестирования (количество допущенных ошибок, уровень)	Результаты 2 тестирования (количество допущенных ошибок, уровень)
C1	Студент 1	6 (средний)	3 (высокий)
	Студент 2	4 (средний)	0 (высокий)
B2	Студент 3	4 (средний)	2 (высокий)
	Студент 4	9 (низкий)	2 (высокий)
B1	Студент 5	10 (низкий)	3 (высокий)
	Студент 6	9 (низкий)	6 (средний)
	Студент 7	5 (средний)	1 (высокий)
A2	Студент 8	8 (низкий)	5 (средний)
	Студент 9	5 (средний)	1 (высокий)

В Таблице 2 представлены результаты проведенного исследования: количество ошибок сократилось в 3 раза у каждого отдельно взятого участника исследования. Во многом это связано с тем, что были проработаны конкретные примеры употребления и образования видовой пары глаголов в зависимости от контекста речевой ситуации. Также для студентов стали полезными лингвистические формулы, которые позволили легко запомнить грамматическую основу и основные значения видовых форм. Немаловажное значение отводится также формату подачи материала через визуальные примеры и таблицы.

Разработанная нами система обучения русской категории вида глагола является эффективной, поскольку студенты сделали значительно меньше ошибок в итоговом тесте. Вместе с тем считаем рациональным отметить, что ключевым фактором успешности стал системный подход, позволивший студентам выстроить верные ассоциативные связи с действиями через призму визуальных образов, т. е. студенты смогли связать специфику использования глагола конкретной видовой пары через понимание выражения действия. Также

наши занятия помогли студентам запомнить ряд наиболее устойчивых речевых выражений с видовыми парами глаголов, употребляемых в быту.

В китайской методике РКИ категория вида русского языка изучается через запоминание конкретных речевых конструкций и выражений. Полагаем, что с помощью объяснений видовых значений, внедрения правил в определенном контексте коммуникативной ситуации и, прежде всего, выявления различий между языками, исключая их смешение, можно преодолеть эти проблемы. Считаем, что предложенная практико-ориентированная методика обучения позволит избежать трудностей в использовании видовых значений в конкретных речевых ситуациях.

Заключение

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Разная система русского и китайского языков приводит к тому, что категория вида русского глагола не имеет грамматических аналогов в китайском языке, т. к. категория вида отсутствует, однако имеет семантические пересечения с категорией аспектуальности, что дает возможность устанавливать параллели в объяснении материала, частично подключать языковую интерференцию.

2. Анализ существующих лингводидактических подходов к обучению русской категории вида в контексте китайской системы образования и менталитета студентов позволяет констатировать, что заучивание конкретных форм и выражений часто преобладает над логическим пониманием и систематизацией материала, что вызывает трудности в понимании грамматических категорий русского языка. Результаты исследования подтверждают, что использование конкретных примеров исключительно как объектов заучивания ограничивает способность студентов понимать и применять видовую разновидность глаголов в русском языке.

3. Разработанная система включает использование логического объяснения видового значения глагола внутри конкретной коммуникативной ситуации с использованием наглядности. Апробация показала эффективность в обучении грамматической категории вида в китайской аудитории: этот подход помогает студентам избежать интерференции и путаницы между языками.

Полагаем, что в организации учебного процесса по изучению категории вида русского глагола китайским студентам следует учитывать следующий алгоритм:

1. Ориентация на часто употребляемые глаголы (функциональность).
2. Объяснение значения вида внутри контекста (речевой ситуации).
3. Сравнение с родным языком (интерференция).

Перспективы дальнейшего исследования видятся в создании учебных материалов и пособий, которые могут быть эффективными для обучения категории вида глагола в русском языке студентов из Китая.

Источники | References

1. Акимова И. И., Григорова Е. А., Омарова Л. А. Средства выражения глагольного аспекта в русском и китайском языке: лингводидактический аспект // Современные исследования социальных проблем. 2019. Т. 11. № 3-2.
2. Винокурова М. А., Минаева В. Ю. Обучение лексике в методике преподавания РКИ: коммуникативный аспект (на материале темы «Город») // Педагогическое образование на Алтае. 2016. № 2.
3. Дубровская К. Э. Лингводидактические проблемы преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе и возможные пути их решения // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. № 5.
4. Дэн Ин. Семантика и функции глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке в зеркале китайского: дисс. ... к. филол. н. М., 2006.
5. Карпека Д. А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке. СПб.: Восточный экспресс, 2017.
6. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение»: в 2-х т. Изд-е 10-е, перераб. и доп. М.: Вост. кн., 2009. Т. 1.
7. Крючкова Л. С., Мошинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. М.: Флинта; Наука, 2009.
8. Кузьмина Е. О. Поликодовые тексты как средство обучающего контроля в преподавании русского языка как иностранного китайским студентам (уровни А1-А2): дисс. ... к. пед. н. М., 2021.
9. Лю С. Теория аспектуальности русской школы в фокусе китайской лингвистической школы // Litera. 2022. № 6.
10. Мэн С. Лингводидактические особенности обучения русской видовременной системе в китайской аудитории // Вопросы лингводидактики и методики преподавания языка. 2012. № 17.
11. Новикова А. К. Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2011. № 1.

12. Петрова Л. Г., Дехнич О. В., Сунь Дамань. Русские глаголы совершенного/несовершенного видов прошедшего времени с аористическим значением и система их китайских соответствий // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5. № 4.
13. Поливанов Е. Д., Иванов А. И. Грамматика современного китайского языка. М.: Едиториал УРСС, 2003.
14. Сайфулина А. Г. Основы формирования страноведческой компетенции иностранных учащихся подготовительного отделения вуза // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (53).
15. Соломина А. И. Проблемы обучения русской категории вида в китайской аудитории // Пятый этаж: международный сборник научных статей молодых учёных. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2020. Вып. 6.
16. Спивакова Е. М. Проблемы усвоения категории вида глагола китайскими студентами, изучающими русский язык // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2015. № 3 (20).
17. Сюемэй Ван. Аспекты китайских глаголов в зеркале русского языка // Вопросы современной лингвистики. 2018. № 1.
18. Цзэн Тин. Функциональная грамматика применительно к методике преподавания русского языка как иностранного для китайских студентов // Успехи современной науки и образования. 2016. № 9.
19. Ши Х. Приёмы и методы изучения категорий глагольного вида на занятиях по русскому языку с китайскими студентами // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2019. № 9.

Информация об авторах | Author information



Винокурова Мария Анатольевна¹, к. филол. н.

Соломина Алиса Ивановна²

^{1,2} Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул



Maria Anatolevna Vinokurova¹, PhD

Alisa Ivanovna Solomina²

^{1,2} Altai State Pedagogical University, Barnaul

¹ vinokurova_ma@altspu.ru, ² alisa_ivanovna_s@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.03.2024; опубликовано online (published online): 03.05.2024.

Ключевые слова (keywords): русский как иностранный; система обучения русскому глаголу; категория вида; аспект; китайские студенты; языковая интерференция; Russian as a foreign language; system of teaching the Russian verb; category of aspect; aspect; Chinese students; language transfer.